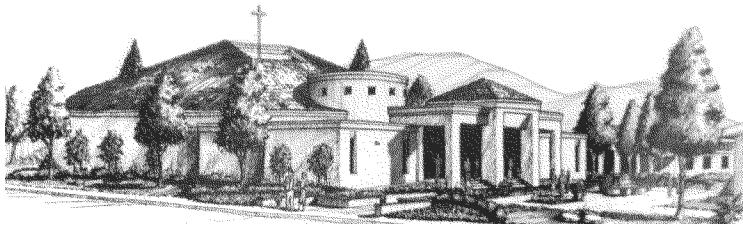


天主教聖谷東區中文週訊



丙年聖神降臨節

主曆二〇二二年六月五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖神請來

F 4/4

Bob Fabing, S.J.

5 3 4 3 1 6 | 5 - - - | 5 2 3 4 3 1 | 1 2 2 - - |

- 1、哦，天主聖神 請 來！ 充 滿祢信者身 心。
- 2、請 遣發聖神，哦，主！ 請 重新塑造我 們。
- 3、使 大地煥然 一 新！ 來！放射祢的 光 明。
- 4、窮 人的慈父 請 來！ 來！安慰指引人 心。
- 5、賜 平安喜樂，哦，主！ 哦，賜永福的歡 欣。

4 3 2 1 6 - | 6 7 1 6 5 - | 4 3 2 1 2 7 | 1 - - - ||

- 1、我們心深處， 燃起祢愛 火。天主聖神請 降 臨！
- 2、恩寵的施主， 心靈的真 光。請遣發聖神，哦，主！
- 3、溫暖冷酷心， 醫治創傷，主。使大地煥然 一 新！
- 4、酷熱裡清風， 悲痛時慰 藉。窮人的慈父 請 來！
- 5、我們心深處， 燃起祢愛 火。賜平安喜樂，哦，主！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿拉伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一〇三

答：F 3/4

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -

上 主， 求祢嘔氣，(使大 地煥然一新。)

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||

使大 地煥然一新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。祢的工程多彩多姿，萬有都是祢的果實，祢的受造物充滿大地。
- 二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。祢一嘔氣，萬物化生，並使大地煥然一新。
- 三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，8~17

弟兄姊妹們：凡隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。如果天主的聖神真的住在你們內，你們的生活就不受肉性的支配，只受聖神的領導。人若是沒有基督的聖神，就不是屬於基督的。如果基督住在你們心裡，雖然你們的身體因罪惡而死亡，但天主的聖神要賜給你們生命，因為天主已使你們跟祂和好了。還有，如果那使耶穌從死人中復活的聖神、住在你們心裡，那麼，那使基督從死者中復活的天主，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們那必死的身體復活。

弟兄姊妹們！這樣看來，我們並不欠肉性的債，不該再隨從本性的慾望而生活。如果你們隨從肉性而生活，必要死亡；然而，如果你們依賴聖神，去致死肉性的妄動，必能生活，因為凡受天主聖神引導的，都是天主的兒女。其實你們所領受的聖神，決不會要你們做奴隸，使你們仍舊恐懼；而是要你們作義子。因此，我們向天主高呼：「阿爸，父啊！」聖神親自和我們的心神一同作證說：我們是天主的兒女。我們既然是兒女，便是繼承者，能承受天主所準備的福澤，與基督同享為祂保留的榮耀；只要我們與基督一同受苦，也必要與祂一同受光榮。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠：

F 3/4

朱健仁 曲

5 1 2 | 1 - - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ - 5̣ | 3̣ 3̣ 3̣ 3̣ | 2 -
 一、天主聖神，求祢降臨，從至高的天廷、
 2 2 | 1 2 2 | 1 - - | 1 - - |
 放射祢的光明。

1 1 2 | 2 1 - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ - - | 6̣ 6̣ 6̣ | 1 6̣ - |
 二、窮人的慈父，求祢降臨！恩寵的施主，
 1 6̣ 3 | 2 - - | 2 2 3 | 3 2 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - ||
 求祢降臨！心靈的真光，求祢降臨！

5̣ 6̣ | 1 1 1 | 1 1 1 | 1 - 2 | 1 - 5̣ 5̣ | 6̣ 1 1 | 1
 三、祢是最會慰藉人心的聖神，祢是我們衷心
 1 6̣ | 2 - 3 | 2 - 2 2 | 2 3 6̣ | 2 2 - | 2 - - |
 歡迎的嘉賓！祢是人生旅途中
 3 3 2 | 2 1 - | 1 - - ||
 舒適的庇蔭。

3 2 1 | 5 - - | 3 5 6 | 5 - - | 6 6 6 | 1 - - |
 四、在勞苦中，祢是憩息；在酷熱裡，
 1 2 3 | 2 - - | 2 3 3 | 2 - - | 6̣ 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祢是清風；在悲痛時，祢是慰藉。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2 2 |
 五、祢是幸福的真光，求祢照耀著
 1 2 - | 2 - - | 2 6̣ 1 | 2 6̣ 1 | 2 1 - | 1 - - ||
 我們，充滿祢信者的身心。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2
 六、除非有祢的幫助，人便一無
 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - 3 | 5 2 2 | 1 - - | 1 - ||
 所有，人更一無是處。

5̣ 5̣ | 5̣ 5̣ 3̣ | 1 2 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - 1 |
 七、求祢洗淨我們的污穢，醫治
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - ||
 我們的創傷，滋潤我們的憔悴。

5̣ 5̣ | 5̣ 3̣ 1 | 2 2 2 | 1 - - | 1 - - | 1 - 6̣ |
 八、求祢馴服頑強的人，溫暖
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 2 - - |
 冷酷的心，引導迷途的人
 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 脫離迷津。

5 - 5 | 5 5 3 | 6 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 -
 九、凡是信賴祢的人，求祢
 6 | 5 - - | 5 - - | 3 - 3 | 3 3 3 | 5 3 - | 3 - - |
 扶助，賜與豐富的恩寵，
 4 - 1 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 施以慈愛的照顧。

5 - 5 | 5 - 5 | 3 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 - 6 |
 十、求祢賞賜我們修德的
 6 5 - | 5 - - | 3 3 3 3 | 3 5 3 | 2 3 - | 3 - - |
 能力，賜給我們善終的洪恩，
 5 2 1 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 1 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - - ||
 施給我們永福的歡欣。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：聖神，請祢降臨，充滿祢的信徒的心；
 在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音

十四，15~16，23b~26

那時候，耶穌對門徒說：「如果你們愛我，就要遵守我的命令；我要請求父，祂就會賜給你們另一位護慰者，使祂永遠與你們同在。愛我的人，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裡去，並要在他那裡安置我們的住所；不愛我的人，就不遵守我的話。你們所聽到的話，並不是我的，而是派遣我來的父的話。當我還同你們在一起的時候，對你們講了這些話；但是那護慰者，就是父因我的名所要派遣來的聖神，祂必要教訓你們一切，也要使你們想起，我對你們所說的一切。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：屬於祢

C 4/4

對經： 3 4 | 5̣ · 5̣ 6̣ 5̣ 4̣ 3̣ 3̣ | 4̣ · 4̣ 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 2̣ | 3̣ ·
 求祢悅納獻禮望祢悅納心靈和生命
 3 4 3 2 1 1 | 2 - - | 1 2 2 | 1 - - - ||
 天父我屬於祢屬於祢

詩節：

3 3 3 2 1 2 | 3 3 4 3 - | 5 5 5 5 6 5 4 3 | 2 · 1 7 - |
 1 我們圍繞在祢的祭台前 滿懷感激分食祢神聖之體
 3 3 3 2 1 2 | 3 3 4 3 3 4 | 5 - - 4 3 | 2 - - ||
 我就是與主同在的標記屬於祢屬於祢
 3 3 3 3 2 1 1 1 2 | 3 3 4 3 - | 5 5 5 5 6 5 4 3 |
 2 祢子民雖已被祢的血洗淨 聖寵滿被依然期待
 2 2 1 7 1 2 | 3 3 3 2 1 1 1 |
 祢來飽飫我貧困仍願獻所有
 0 · 2 3 4 3 3 4 | 5 - - 4 3 | 2 - - ||
 只因我們屬於祢屬於祢

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： COME, HOLY SPIRIT

Tony Yu

1. Come, Holy Spirit, and fill my heart.
Come, Holy Spirit, set me apart.
Come, Holy Spirit, to you I pray.
Come, Holy Spirit, show me the way.
2. Come, Holy Spirit, and heal me now.
Come, Holy Spirit, and melt me now.
Come, Holy Spirit, and mold me now.
Come, Holy Spirit, and use me now.

Chorus:

Pour out your grace upon this place.
I feel your healing touch in your warm embrace.
Renew my life, Lord Jesus Christ,
that I may bring your love and peace to all the earth.

Text and music © 2005, Tony Yu.

出堂曲： 我要建立一群大能子民

D 4/4

Dave Richards

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 --
「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；
3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 -- ||
他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 --
主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，
i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 -- ||
堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張慧芳為爸爸張久成（若瑟）媽媽羅書菊（亞納）求主賜
天鄉永福。

方紹堃、伍美美求主恩賜周德裕兄之母，周程盞伯母，
安息主懷、天鄉永福。

丁慶如為 David 姜求早登天國、安息主懷。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕。

鄭建熾為周程盞求靈魂安息、永享天福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）
求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
平安健康。

葉家子女 Maggie, Peter, Nancy & Michael 追思母親葉黃惠珍
逝世 10 週年、父親葉綺高逝世 31 週年，求主賜父母
天堂永福，安息主懷，並求主保佑全家人健康平安。

屈嘉明為黃楊慶雲女士靈魂永安祈禱。

李玥為父親李燕平、母親李秀苓求平安健康。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂脚、
Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、
甄陳昭娥。

為新亡者祈禱：劉黎明、李欣翔、黃楊慶雲、朱恩榮神父、
Adeline “Addy” Estrada、周程盞。

教 會 消 息 欄

烏克蘭家庭與教宗一起唸玫瑰經：
願戰爭從地球消失

（梵蒂岡新聞網）在羅馬聖索非亞堂從事志願服務的博伊科
（Oksana Boyko）把孩子送去聖艾智德團體開設的「和平學校」
上課後，得空通過電話與本新聞網講述她在羅馬避難和服務的
經歷，以及她對於跟教宗一起誦唸《玫瑰經》的期盼。
這名 40 歲的烏克蘭婦人曾於 2008 年在羅馬宗座天使大學
求學，後來返回家鄉。烏克蘭陷入戰亂後，她們一家人逃離
祖國，在羅馬尋得棲身之地，並為逃難的同胞提供志願服務。

博伊科表示，當羅馬聖索非亞堂的本堂神父邀請她與
教宗一起誦唸《玫瑰經》時，她剛開始有些恐懼不安，擔
心四個孩子裡面年紀比較小的兩個會不守規矩。但是，博
伊科明白這次祈禱活動的重要性。她說：「戰爭應該從地球
消失，絕不可被視為正義之戰。我希望這次祈禱活動將能
有助於走出這場凶殘的戰爭，但願戰爭的概念就此消失。」

堂區消息

• 感謝並祝福湯米·格林



我們感謝過去一年中在我們堂區服務的實習修生湯米·格林 (Tommy Green)。湯米將於六月十二日結束他在我們堂區的實習期並回到聖若望大修院完成他最後兩年的司鐸陶成。若天主願意，他將於明年五月晉升過渡執事，並於2024年晉鐸。湯米為我們是個祝福；他與堂區職員及教友都相處得很好。他展現了堅固的信德，服務的意願，及對天主子民的愛。請大家在祈禱中為湯米的聖召之旅祈禱。

因下週末是湯米在我們堂區實習的最後一個週末，他將在每台彌撒中都致詞。堂區將在上午八時半彌撒後及上午十時一刻彌撒後在禮堂為他舉辦簡單的歡送會，歡迎大家踴躍參加！湯米，天主保佑，並願天主在你的信仰之旅中常與你同在！

• 總教區司鐸退休基金

本堂下主日為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
請於備註欄註明 PRF

• 父親節九日敬禮

本堂將從 6/19 開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

這名婦人十分親近聖母瑪利亞，而且總是向她的孩子們解釋，「天主和聖母不是外人。聖母向天主旨意說了『是』，成了我們眾人的母親」。博伊科出生在虔誠的教友家庭裡，從小跟著祖母熱心敬禮聖母，特別是在五月聖母月期間。《玫瑰經》是她家裡的日常祈禱。博伊科分享道：「我每懷上一個孩子，就買一串玫瑰唸珠，在懷孕期間用它來唸經。現在孩子們知道，他們每個人都有一串屬於自己的玫瑰唸珠。」

談到在羅馬聖索非亞堂為烏克蘭逃難同胞的服務，博伊科說：「起初，我常在聖堂裡仰望著耶穌像和聖母像，注視著他們的眼神，懇求他們幫助我不要犯錯。」事實上，「很多人想要幫忙，但這善意卻會犯錯」，例如：提供了錯誤信息，助長了不正確的期待。

這名婦女認為，在處理難民事務時，最微妙的關鍵是溫柔：對難民要溫柔，對不得不因炸彈而拋棄一切的人要溫柔。接著是要迅速理解如何幫忙。博伊科說：「有些人想要講述他們的一切經歷，但我們沒有時間聆聽。於是，我們安排了我們烏克蘭裔的心理醫師。」

今年3月份，每天約有500人前來羅馬聖索非亞堂提供協助，他們的背景「各不相同，膚色也不一樣」。博伊科向所有伸出援手的人表達感謝。令她最感動的是，才抵達一週的難民就投入志願服務。「剛撒下的善的種子，一週就長成另一個善」。「我在每個人身上看見了與生俱來的行善意願」。

佈告欄

六月：耶穌聖心月

理事會公告

5/8 晚上 8 時由蘇神父召開理事會臨時會議，討論將現在的儲藏室改成福傳辦公室，所以需要設置新的儲藏室。總結方案有二如下：

1. 在教堂停車場設置貨櫃箱當作儲藏室：理事會正在評估當中，但是擔心安全問題。
2. 借用教友家房間或後院空地：如有教友願意提供房間或後院空地給我們團體當作儲藏室使用，並住在教堂10哩以內，請跟蘇神父或理事們聯絡。

福傳是我們的使命，希望大家共襄盛舉！

聖經之旅啓事

聖經之旅 6/6 晚八時研讀厄則克耳先知書十三至十八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。